

Mat

Chapter 25

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, δέκα παρθένοις, αἵτινες
dann gleicht die Reich der Himmel zehn Jungfrau wer-auch
[G5119](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1176](#) [G3933](#) [G3748](#)
- λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου.
nimmt die Fackel sich-selbst geht-hinaus in ὑπάντησιν des Bräutigam
[G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1438](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G3566](#)

| Alsdann wird das Reich der Himmel gleich geworden sein zehn Jungfrauen, welche ihre Lampen nahmen und ausgingen, dem Bräutigam entgegen.

- 2 πέντε δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ, καὶ πέντε φρόνιμοι.
fünf aber aus ihrer ist töricht und fünf klug
[G4002](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3474](#) [G2532](#) [G4002](#) [G5429](#)

| Fünf aber von ihnen waren klug und fünf töricht.

- 3 αἱ γὰρ μωραὶ, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας «αὐτῶν», οὐκ ἔλαβον μεθ'
die denn töricht nimmt die Fackel ihrer nicht nimmt mit
[G3588](#) [G1063](#) [G3474](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2985](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3326](#)
- ἑαυτῶν ἔλαιον;
sich-selbst Öl
[G1438](#) [G1637](#)

| Die, welche töricht waren, nahmen ihre Lampen und nahmen kein Öl mit sich;

- 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις, μετὰ τῶν λαμπάδων
die aber klug nimmt Öl in den ἀγγείοις mit der Fackel
[G3588](#) [G1161](#) [G5429](#) [G2983](#) [G1637](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0030](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2985](#)
- ἑαυτῶν.
sich-selbst
[G1438](#)

| die Klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen mit ihren Lampen.

- 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.
chρονίζοντος aber des Bräutigam ἐνύσταξαν alle und schläft
[G5549](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3573](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2518](#)

| Als aber der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.

- 6 μέσης δὲ νυκτός, κραυγὴ γέγονεν, Ἴδοὺ, ὁ νυμφίος! ἐξέρχεσθε εἰς
Mitte aber Nacht κραυγὴ wird siehe der Bräutigam geht-hinaus in
[G3319](#) [G1161](#) [G3571](#) [G2906](#) [G1096](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3566](#) [G1831](#) [G1519](#)
- ἀπάντησιν «αὐτοῦ»!
ἀπάντησιν seiner
[G0529](#) [G0846](#)

| Um Mitternacht aber entstand ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam! Gehet aus, ihm entgegen!

- 7 τότε ἡγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας
dann steht-auf alle die Jungfrau jene und und ἐκόσμησαν die Fackel
[G5119](#) [G1453](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1565](#) [G2532](#) [G2885](#) [G3588](#) [G2985](#)

ἐαυτῶν.
sich-selbst
[G1438](#)

| Da standen alle jene Jungfrauen auf und schmückten ihre Lampen.

- 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν,
die aber töricht den klug sagt gibt mir aus des Öl deiner
[G3588](#) [G1161](#) [G3474](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1637](#) [G4771](#)

ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
dass die Fackel meiner σβέννυνται
[G3754](#) [G3588](#) [G2985](#) [G1473](#) [G4570](#)

| Die Törichten aber sprachen zu den Klugen: Gebet uns von eurem Öl, denn unsere Lampen erlöschen.

- 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μὴ ἴποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖν
antwortet aber die klug sagt sagt Μὴ ἴποτε nicht nicht ἀρκέσῃ mir
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5429](#) [G3004](#) [G3379](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0714](#) [G1473](#)
- καὶ ὑμῖν; πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.
und euch geht mehr zu die verkauft und kauft sich-selbst
[G2532](#) [G4771](#) [G4198](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1438](#)

| Die Klugen aber antworteten und sagten: Nicht also, damit es nicht etwa für uns und euch nicht ausreiche; gehet lieber hin zu den Verkäufern und kauft für euch selbst.

- 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ
geht-weg aber ihrer kauft kommt der der Bräutigam und die bereit
[G0565](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0059](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2092](#)
- εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους; καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.
geht-hinein mit seiner in die Hochzeit und schließt die Tür
[G1525](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| Als sie aber hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und die bereit waren, gingen mit ihm ein zur Hochzeit; und die Tür ward verschlossen.

- 11 ὕστερον δὲ, ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε,
zuletzt aber kommt und die übrig Jungfrau sagt sagt Herr Herr
[G5305](#) [G1161](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3933](#) [G3004](#) [G2962](#) [G2962](#)
- ἄνοιξον ἡμῖν!
öffnet mir
[G0455](#) [G1473](#)

| Später aber kommen auch die übrigen Jungfrauen und sagen: Herr, Herr, tue uns auf!

- 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.
der aber antwortet sagt amen sagt euch nicht weiß euch
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#)

| Er aber antwortete und sprach: Wahrlich, ich sage euch, ich kenne euch nicht.

- 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, <ἐν
wacht nun dass nicht weiß die Tag auch–nicht die Stunde in
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#)
- ἢ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται>.
dem der Sohn des Mensch kommt
[G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| So wachet nun, denn ihr wisset weder den Tag noch die Stunde.

- 14 Ὡςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ
gleichwie denn Mensch ἀποδημῶν ruft die eigen Knecht und
[G5618](#) [G1063](#) [G0444](#) [G0589](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1401](#) [G2532](#)
- παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.
übergibt ihnen die ist seiner
[G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| Denn gleichwie ein Mensch, der außer Landes reiste, seine eigenen Knechte rief und ihnen seine Habe übergab: und einem gab er fünf Talente,

- 15 καὶ ὃ μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν,
und dem zwar gibt fünf Talent dem aber zwei dem aber ein
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1325](#) [G4002](#) [G5007](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1520](#)
- ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν; καὶ ἀπεδήμησεν Εὐθέως.
jeder gemäß die eigen Kraft und ἀπεδήμησεν sogleich
[G1538](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1411](#) [G2532](#) [G0589](#) [G2112](#)

| einem anderen zwei, einem anderen eins, einem jeden nach seiner eigenen Fähigkeit; und alsbald reiste er außer Landes.

- 16 πορευθεὶς, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, ἡργάσατο ἐν αὐτοῖς, καὶ
geht der die fünf Talent nimmt arbeitet in ihnen und
[G4198](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε.
gewinnt anderer fünf
[G2770](#) [G0243](#) [G4002](#)

| Der die fünf Talente empfangen hatte, ging aber hin und handelte mit denselben und gewann andere fünf Talente.

- 17 ὡσαύτως, ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησεν ἄλλα δύο.
ebenso der die zwei gewinnt anderer zwei
[G5615](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2770](#) [G0243](#) [G1417](#)

| Desgleichen auch, der die zwei empfangen hatte, auch er gewann andere zwei.

- 18 ὁ δὲ τὸ ἐν λαβὼν, ἀπελθὼν ὥρυξεν γῆν, καὶ ἔκρυψεν τὸ
der aber das ein nimmt geht–weg ὥρυξεν Erde und verbirgt das
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G2983](#) [G0565](#) [G3736](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2928](#) [G3588](#)
- ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
Silber des Herr seiner
[G0694](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Der aber das eine empfangen hatte, ging hin, grub in die Erde und verbarg das Geld seines Herrn.

19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον, ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ
mit aber viel Zeit kommt der Herr der Knecht jene und
[G3326](#) [G1161](#) [G4183](#) [G5550](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G2532](#)

συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν.
συναίρει Wort mit ihrer
[G4868](#) [G3056](#) [G3326](#) [G0846](#)

Nach langer Zeit aber kommt der Herr jener Knechte und hält Rechnung mit ihnen.

20 καὶ προσελθὼν, ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε
und tritt-heran der die fünf Talent nimmt bringt-dar anderer fünf
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4002](#) [G5007](#) [G2983](#) [G4374](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα, λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας; ἴδε, ἄλλα πέντε
Talent sagt Herr fünf Talent mir übergibt siehe anderer fünf
[G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4002](#) [G5007](#) [G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G4002](#)

τάλαντα ἐκέρδησα.
Talent gewinnt
[G5007](#) [G2770](#)

Und es trat herzu, der die fünf Talente empfangen hatte, und brachte andere fünf Talente und sagte: Herr, fünf Talente hast du mir übergeben, siehe, andere fünf Talente habe ich zu denselben gewonnen.

21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
spricht ihm der Herr seiner Eὖ Knecht gut und treu auf wenig
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
ist treu auf viel euch setzt-ein geht-hinein in die Freude des
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου
Herr deiner
[G2962](#) [G4771](#)

Sein Herr sprach zu ihm: Wohl, du guter und treuer Knecht! Über wenig warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn.

22 προσελθὼν <δὲ> καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά
tritt-heran aber und der die zwei Talent sagt Herr zwei Talent
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5007](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1417](#) [G5007](#)

μοι παρέδωκας. ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα
mir übergibt siehe anderer zwei Talent gewinnt
[G1473](#) [G3860](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G5007](#) [G2770](#)

Es trat aber auch herzu, der die zwei Talente empfangen hatte, und sprach: Herr, zwei Talente hast du mir übergeben; siehe, andere zwei Talente habe ich zu denselben gewonnen.

23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα
spricht ihm der Herr seiner Eὖ Knecht gut und treu auf wenig
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2095](#) [G1401](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4103](#) [G1909](#) [G3641](#)

ἦς πιστός; ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω. εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ
ist treu auf viel euch setzt-ein geht-hinein in die Freude des
[G1510](#) [G4103](#) [G1909](#) [G4183](#) [G4771](#) [G2525](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#)

κυρίου σου.
Herr deiner
[G2962](#) [G4771](#)

Sein Herr sprach zu ihm: Wohl, du guter und treuer Knecht! Über wenig warst du treu, über vieles werde ich dich setzen; gehe ein in die Freude deines Herrn.

- 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων
tritt-heran aber und der das ein Talent nimmt sagt Herr erkennt
[G4334](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1520](#) [G5007](#) [G2983](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1097](#)
- σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ
euch dass skleròs ist Mensch theρίζων wo nicht sät und
[G4771](#) [G3754](#) [G4642](#) [G1510](#) [G0444](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#)
- συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας.
versammelt ὅθεν nicht zerstreut
[G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Es trat aber auch herzu, der das eine Talent empfangen hatte, und sprach: Herr, ich kannte dich, daß du ein harter Mann bist: du erntest, wo du nicht gesät, und sammelst, wo du nicht ausgestreut hast;

- 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν, ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ. Ἴδε,
und fürchtet geht-weg verbirgt das Talent deiner in der Erde siehe
[G2532](#) [G5399](#) [G0565](#) [G2928](#) [G3588](#) [G5007](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3708](#)
- ἔχεις τὸ σόν.
hat das dein
[G2192](#) [G3588](#) [G4674](#)

und ich fürchtete mich und ging hin und verbarg dein Talent in der Erde; siehe, da hast du das Deine.

- 26 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ!
antwortet aber der Herr seiner sagt ihm böse Knecht und öknhéré
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1401](#) [G2532](#) [G3636](#)
- ἤδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.
weiß dass theρίζω wo nicht sät und versammelt ὅθεν nicht zerstreut
[G1492](#) [G3754](#) [G2325](#) [G3699](#) [G3756](#) [G4687](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3606](#) [G3756](#) [G1287](#)

Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Böser und fauler Knecht! Du wußtest, daß ich ernte, wo ich nicht gesät, und sammle, wo ich nicht ausgestreut habe?

- 27 ἔδει σε οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἔλθων,
muss euch nun wirft die Silber meiner den trapezítaiς und kommt
[G1163](#) [G4771](#) [G3767](#) [G0906](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5133](#) [G2532](#) [G2064](#)
- ἐγὼ ἐκομισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.
ich ἐκομισάμην – das mein mit jemand
[G1473](#) [G2865](#) [G0302](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4862](#) [G5110](#)

So solltest du nun mein Geld den Wechslern gegeben haben, und wenn ich kam, hätte ich das Meine mit Zinsen erhalten.

- 28 ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα
hebt-auf nun von seiner das Talent und gibst dem hat die zehn
[G0142](#) [G3767](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5007](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1176](#)
- τάλαντα.
Talent
[G5007](#)

Nehmet nun das Talent von ihm und gebet es dem, der sie zehn Talente hat;

29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται; τοῦ δὲ μὴ
dem denn hat alle gibt und überströmt des aber nicht
[G3588](#) [G1063](#) [G2192](#) [G3956](#) [G1325](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3361](#)
ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
hat und das hat hebt-auf von seiner
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

denn jedem, der da hat, wird gegeben werden, und er wird Überfluß haben; von dem aber, der nicht hat, von dem wird selbst, was er hat, weggenommen werden.

30 καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον, ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ
und den ἀχρεῖον Knecht treibt-aus in das Finsternis das ἐξώτερον dort
[G2532](#) [G3588](#) [G0888](#) [G1401](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#)
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
ist der Weinen und der Knirschen der Zahn
[G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Und den unnützen Knecht werfet hinaus in die äußere Finsternis: da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
wenn aber kommt der Sohn des Mensch in der Herrlichkeit seiner
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)
καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης
und alle die Engel mit seiner dann setzt-sich auf Thron Herrlichkeit
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5119](#) [G2523](#) [G1909](#) [G2362](#) [G1391](#)
αὐτοῦ.
seiner
[G0846](#)

Wenn aber der Sohn des Menschen kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle Engel mit ihm, dann wird er auf seinem Throne der Herrlichkeit sitzen;

32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη; καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς
und versammelt vor seiner alle die Volk und ἀφορίσει sie
[G2532](#) [G4863](#) [G1715](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0873](#) [G0846](#)
ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων.
von einander gleichwie der Hirte ἀφορίζει die Schaf von der ἐρίφων
[G0575](#) [G0240](#) [G5618](#) [G3588](#) [G4166](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2056](#)

und vor ihm werden versammelt werden alle Nationen, und er wird sie voneinander scheiden, gleichwie der Hirt die Schafe von den Böcken scheidet.

33 καὶ στήσῃ τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ
und steht die zwar Schaf aus rechte seiner die aber ἐρίφια aus
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4263](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2055](#) [G1537](#)
εὐωνύμων.
linke
[G2176](#)

Und er wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, die Böcke aber zur Linken.

- 34 τότε ἐρεῖ ὁ Βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι
dann spricht der König den aus rechte seiner kommt die segnet
[G5119](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1188](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3588](#) [G2127](#)
- τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
des Vater meiner erbt die bereit euch Reich von
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2816](#) [G3588](#) [G2090](#) [G4771](#) [G0932](#) [G0575](#)
- καταβολῆς κόσμου.
καταβολῆς Welt
[G2602](#) [G2889](#)

| Dann wird der König zu denen zu seiner Rechten sagen: Kommet her, Gesegnete meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereit ist von Grundlegung der Welt an;

- 35 ἐπείνασα γὰρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; ἐδίψησα, καὶ ἐποτίσατέ με;
hungert denn und gibt mir isst und gibt-zu-trinken mich
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#) [G1473](#)
- ξένος ἦμην, καὶ συνηγάγετέ με;
Fremder ist und versammelt mich
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1473](#)

| denn mich hungerte, und ihr gabet mir zu essen; mich dürstete, und ihr tränktet mich; ich war Fremdling, und ihr nahmet mich auf;

- 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με; ἡσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με; ἐν
gymnos und kleidet-an mich ist-schwach und besucht mich in
[G1131](#) [G2532](#) [G4016](#) [G1473](#) [G0770](#) [G2532](#) [G1980](#) [G1473](#) [G1722](#)
- φυλακῇ ἦμην, καὶ ἦλθατε πρὸς με.
Gefängnis ist und kommt zu mich
[G5438](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

| nackt, und ihr bekleidetet mich; ich war krank, und ihr besuchtet mich; ich war im Gefängnis, und ihr kamet zu mir.

- 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν
dann antwortet ihm die gerecht sagt Herr wann euch siehe
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#)
- πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν? ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν?
hungert und nährt oder durstet und gibt-zu-trinken
[G3983](#) [G2532](#) [G5142](#) [G2228](#) [G1372](#) [G2532](#) [G4222](#)

| Alsdann werden die Gerechten ihm antworten und sagen: Herr, wann sahen wir dich hungrig und speisten dich? Oder durstet und tränkten dich?

- 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν? ἢ γυμνόν, καὶ
wann aber euch siehe Fremder und versammelt oder gymnos und
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3581](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2532](#)
- περιεβάλομεν?
kleidet-an
[G4016](#)

| Wann aber sahen wir dich als Fremdling, und nahmen dich auf? Oder nackt und bekleideten dich?

39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενοῦντα, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἦλθομεν πρὸς
 wann aber euch siehe ist-schwach oder in Gefängnis und kommt zu
[G4219](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0770](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#)
 σε?
 euch
[G4771](#)

Wann aber sahen wir dich krank oder im Gefängnis und kamen zu dir?

40 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον
 und antwortet der König spricht ihnen amen sagt euch auf so-viel
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2046](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#)
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.
 tut ein diese der Bruder meiner der geringster mir tut
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1646](#) [G1473](#) [G4160](#)

Und der König wird antworten und zu ihnen sagen: Wahrlich, ich sage euch, insofern ihr es einem der geringsten dieser meiner Brüder getan habt, habt ihr es mir getan.

41 τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, <οἱ>
 dann spricht und den aus linke geht von meiner der
[G5119](#) [G2046](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2176](#) [G4198](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3588](#)
 κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ
 κατηραμένοι in das Feuer das ewig das bereit dem Teufel
[G2672](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G3588](#) [G0166](#) [G3588](#) [G2090](#) [G3588](#) [G1228](#)
 καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.
 und den Engel seiner
[G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#)

Dann wird er auch zu denen zur Linken sagen: Gehet von mir, Verfluchte, in das ewige Feuer, das bereit ist dem Teufel und seinen Engeln;

42 ἐπείνασα γὰρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν; (καὶ) ἐδίψησα, καὶ οὐκ
 hungert denn und nicht gibt mir isst und ἐδίψησα und nicht
[G3983](#) [G1063](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1325](#) [G1473](#) [G5315](#) [G2532](#) [G1372](#) [G2532](#) [G3756](#)
 ἐποτίσατέ με;
 gibt-zu-trinken mich
[G4222](#) [G1473](#)

denn mich hungerte, und ihr gabet mir nicht zu essen; mich dürstete, und ihr tränktet mich nicht;

43 ξένος ἦμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με; γυμνός, καὶ οὐ περιεβάλετέ με;
 Fremder ist und nicht versammelt mich mich γυμνός und nicht kleidet-an mich
[G3581](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4863](#) [G1473](#) [G1131](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4016](#) [G1473](#)
 ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.
 schwach und in Gefängnis und nicht besucht mich
[G0772](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5438](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1980](#) [G1473](#)

ich war Fremdling, und ihr nahmet mich nicht auf; nackt, und ihr bekleidetet mich nicht; krank und im Gefängnis, und ihr besuchtet mich nicht.

- 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα,
dann antwortet und sie sagt Herr wann euch siehe hungert
[G5119](#) [G0611](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4219](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3983](#)
- ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνὸν, ἢ ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ,
oder διψῶντα oder Fremder oder γυμνὸν oder schwach oder in Gefängnis
[G2228](#) [G1372](#) [G2228](#) [G3581](#) [G2228](#) [G1131](#) [G2228](#) [G0772](#) [G2228](#) [G1722](#) [G5438](#)
- καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι?
und nicht dient euch
[G2532](#) [G3756](#) [G1247](#) [G4771](#)

| Dann werden auch sie antworten und sagen: Herr, wann sahen wir dich hungrig, oder durstig, oder als Fremdling, oder nackt, oder krank, oder im Gefängnis, und haben dir nicht gedient?

- 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμήν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ
dann antwortet ihnen sagt amen sagt euch auf so-viel nicht
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3756](#)
- ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.
tut ein diese der geringster auch-nicht mir tut
[G4160](#) [G1520](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1646](#) [G3761](#) [G1473](#) [G4160](#)

| Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich, ich sage euch, insofern ihr es einem dieser Geringsten nicht getan habt, habt ihr es auch mir nicht getan.

- 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον; οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν
und geht-weg diese in κόλασιν ewig die aber gerecht in Leben
[G2532](#) [G0565](#) [G3778](#) [G1519](#) [G2851](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1342](#) [G1519](#) [G2222](#)
- αἰώνιον.
ewig
[G0166](#)

| Und diese werden hingehen in die ewige Pein, die Gerechten aber in das ewige Leben.